

ENGLISH | 한국·조선어 | 中文 | 日本語  
**THE MINOH POST**  
 みのおポスト  
**미노오 포스트**  
**箕面信息**

MAFGA (MINOH Association For Global Awareness) 箕面市国際交流協会  
 미노오시국제교류협회 箕面市国際交流協会

この冊子は箕面市の広報紙「もみじだより」の情報を英語、中国語、韓国・朝鮮語、ふりがなつき日本語で提供しています。 This paper includes the city information in English, Chinese, Korean and easy Japanese from MOMIJI DAYORI(city newsletter). 이 책자는 미노오시의 홍보지 「모미지다요리」에서 발췌한 시의 정보를영어, 중국어, 한국.조선어, 후리가나를 단 일본어로 게재하고 있습니다. 本册子是从箕面市宣传报《もみじだより》摘选的本市相关新闻，有英文、中文、韩语/朝鲜语、日语（附假名）多个版本。

| ひらがなのついた<br>日本語      | ENGLISH                | 한국어판은 별도로<br>이속에 포함되어있습니다 | 中文版在夹页       |
|----------------------|------------------------|---------------------------|--------------|
| 箕面市からのお知らせ           | MINOH City Information | 미노오시에서의 알림                | 箕面市的通知       |
| 箕面市国際交流協会からの<br>お知らせ | MAFGA Information      | 미노오시국제교류협회에서의 알림          | 箕面市国際交流協會的通知 |
| お知らせとイベント            | Information and Event  | 이벤트 정보                    | 各種活動的通知      |

多文化を楽しんだ「文化の日」  
 -多民族フェスティバル2011-

11月3日  
 (文化の日)  
 東生涯  
 学習センター  
 で多民族  
 フェスティ  
 バル2011を  
 開催しまし  
 た。よい



チャンゴのねり歩き "Chango" parade

天気恵まれ、1000枚の布アートに飾られた会場を約1800名が訪れました。10時に始まった最初のイベントは、餅つきと韓国の打楽器チャンゴのねり歩き。昼ごろには屋台、フリマは大変混みあいました。子どもたちは、布アートを親と一緒に見たり、いらなくなったおもちゃを交換できる「かえつ



1000枚の布アートが会場と周辺を飾る  
 1000 cloth arts were displayed in and around the site

People enjoyed multicultures on the Culture Day! -- Multiethnic Festival 2011 was successfully held on Nov.3



民族衣装の紹介 folkcostume display

Thanks to the fine weather, about 1800 people visited the site Higashi Lifelong Learning Center site, decorated by the 1000 cloth arts here and there. The starting events which began at 10 a.m. were "Mochi-tsuki" (rice cake preparation) and "Chango" the Korean drums parade. Around noon ethnic food stalls and flea markets were heavily crowded. Children tried to find own cloth arts they have made and watch them with their parents. They have also enjoyed many programs like "Kaekko" (used toys recycle workshop), stamp



混みあう屋台  
 Extremely crowded ethnic food stalls

◆If you have difficulties referring to each organizer or department, please ask MAFGA. We will be pleased to help you.

MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: <http://www.mafga.or.jp>

こ)、世界のクイズラリー、ピニャータ割り(メキシコのくす玉を割る遊び)に参加したりして、沢山のプログラムを楽しみました。また、今回は民族衣装を着た外国人市民が多く来場し、多文化な雰囲気を作りあげました。ステージでは3時から民族衣装の紹介の後、豪華景品の当たる抽選会が行われました。空くじなしで全員が賞品をもらって大満足。今回は地域のひとたちと進めてきた「みんなのお祭り」。高校、中学の生徒をはじめ、130名のボランティアが活躍しました。



ジャグリングも登場

People enjoyed a juggling act too

## 新しい国際化指針についての

### 意見交換会

箕面市が新しく作る国際化推進指針の原案について、市民から意見を聞く会が11月19日(土)に開かれました。午前は協会のボランティアや地域の国際交流団体、午後には外国人市民とワークショップ形式で意見交換が行われました。新しい指針の基本的な考えは「多文化が共生しながら交流する、活力のあるまちをめざす」という内容です。基本的な考えに反対する意見はありませんでしたが、これまでの5カ年計画(箕面市国際化推進計画)との関連性や、具体的にこの指針をどう進めるかについて、多くの意見やアイデアが出されました。今回出した意見を参考にして修正された案が、2012年2月に公開され、市民からの意見(パブリックコメント)が募集されます。そして3月に最終的な内容が決定されます。

## 箕面市からのお知らせ

箕面市のホームページの右上の<Multilingual>ボタンを押すと、**英語**、**中国語**、**韓国・朝鮮語**、**ひらがなのついた日本語**のページを見ることが出来ます。URL <http://www.city.minoh.lg.jp/>

福祉

## ●歳末たすけあい募金を受け取るための申し込み

12月1日から始まる「歳末たすけあい募金」で集まったお金は、

rally, and Pinata (Mexican game with decorative balls). This time many foreigners came to the site wearing their folk costumes to contribute to the ethnic atmosphere much more. At stage, the folk costume show was featured from 3 p.m., and then the final event of the day, the popular lottery. There were no blank tickets, so everyone was glad to get some prize.

Many local people have been involved in creating the Festival 2011, and made it “a festival for all in the area”. 130 volunteers including local high and junior high schoolers helped various festival activities on the day.



スタンプラリー the stamp rally

## A public hearing on the draft of the new internationalization policy held by Minoh city

On Nov. 19 (Sat), the public hearing meetings were held to collect opinions/ideas on the new policy (Promotional Guidelines for Global Awareness of Minoh City) at MAFGA. The morning session was intended for the volunteers of MAFGA and other internationalization citizen groups in Minoh, and the afternoon one for the foreign citizens. The meetings used a workshop-style approach.

The basic philosophy of the new policy is “to create a lively Minoh city where multicultures coexist and cross”. To realize that, two basic policies and four core objectives were presented. At the meetings, there were no opinions given on the basic philosophy itself, but questions on the relationship between the old 5-year plan and the new policy came out. And a lot of specific opinions/ideas which should be carried into action were proposed.

Incorporating the opinions/ideas into the policy, the revised policy draft will be disclosed in early February 2012 for the public comments. The new policy will be finalized by the end of March 2012.

## MINOH City Information

On the website of MINOH City, click a top-right button <MULTILINGUAL> of the top page, Information in

**ENGLISH**, **CHINESE**, **KOREAN**, **EASY JAPANESE** are opened. NEW URL <http://www.city.minoh.lg.jp>

## Welfare

●Application to receive financial support from year end charity

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA(箕面市国際交流協会)へお電話ください。職員がおてつたします◆  
**MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail:info@mafqa.or.jp URL: http://www.mafqa.or.jp**

援助や支援が必要な人のための事業や福祉活動に使われます。生活保護を受ける家庭に近い収入の家庭は、「歳末たすけあい募金」をもらうことができます。

対象:以下を全て満たす人

- ①12月1日に市内に住んでいる
- ②公的年金や生活保護などを受けていない
- ③月収が次の金額以内の家庭 (1人暮らしで¥125,710、2人家族で¥184,093、3人家族で¥235,170、4人家族で¥282,126、5人家族で¥312,377)または、今年1月以降に失業して、まだ仕事がないために、月収が上記と同額以内の家庭

申込期間:12月1日(木)~8日(木)に、近くの民生委員に相談して申し込んでください。

問合せ:箕面地区共同募金会(市社協内)

電話:072-749-1575 FAX:072-727-3590

e-mail: info@minoh-syakyu.or.jp

●おせち料理を配ります

2011年12月31日の 12:00頃におせち料理(日本のお正月に食べる伝統料理)を配ります。値段は¥3,000です。

対象:①75歳以上で一人で生活している人

- ②全員が80歳以上の家庭
- ③全員が障害者の家庭
- ④65歳以上75歳未満で一人で生活している人、または全員が65歳以上80歳未満の家庭で、全員が年末の食事を自分で用意することが難しい場合

詳しくは問合せください。

申込:民生委員に12月9日(金)までに申込み

問合せ:市社協地域福祉課(前の記事とおなじ)

●障害者医療証、ひとり親家庭医療証の更新

11月1日から使える新しい「障害者医療証」と「ひとり親家庭医療証」を10月下旬に対象者に送りました。更新する人には、すでに更新申請書を送りましたが、まだこの書類を提出していない人はすぐに提出してください。提出しない場合、医療証はもらえません。「障害者医療証」、「ひとり親家庭医療証」を持っていると、医療費が安くなります。医療証をもらうことができる人は次のとおりです。(所得制限があります。)

[障害者医療証]

65歳未満で

- ・1級・2級の身体障害者手帳のある人
- ・知的障害のA判定を受けている人(療育手帳 A)
- ・知的障害のB1判定(療育手帳 B1)を受けていて、身体障害者手帳のある人

[ひとり親家庭医療証]

A year end charity drive started on Dec 1, which raises money used for projects and activities to help people who need support and assistance. A family whose income is almost as low as the income of a family on welfare can receive financial support from the year end charity.

The conditions of family which can receive the support are

- ① family which is living in MINOH City on Dec 1
- ② family which is not a recipient of public pension or welfare
- ③ family whose monthly income is less than or equal to followings

¥125,710 (one person family), ¥184,093 (2 people), ¥235,170 (3 people), ¥282,126 (4 people), ¥312,377 (5 people)

or family, whose main provider became unemployed from this year's January onward, has not been able to find a job, and whose monthly income is less than or equal to above amounts.

Please consult your nearest welfare commissioner and apply.

Applications are accepted from Dec 1 (Thu) to 8 (Thu).

For details: Community Chest of MINOH City(c/o MINOH City Social Welfare Council) (MINOH CHIKU KYODO BOKINKAI)

TEL: 072-749-1575 FAX:072-727-3590

e-mail: info@minoh-syakyu.or.jp

●Food Delivery Service (OSECHI RYORI)

Food delivery service for elderly and disabled people is available at the end of the year. Japanese traditional food for the New Year's Days (OSECHI RYORI) will be delivered to the people around noon on Dec. 31st, 2011. It costs ¥3000.

Intended for: People who have/are;

- ・75 years old or over and live alone.
- ・The family whose members are all 80 years old or over.
- ・The family whose members are all disabled.
- ・From 65 to under 75 years old who live alone/the family whose members are all from 65 to under 80 years old, and who have difficulties preparing the meal.

Please inquire about further information.

Application: Ask the welfare commissioner (MINSEI IIN) to submit the application by Dec. 9 (Fri).

For details: Community Welfare division of MINOH City Social Welfare Council (SHISHAKYO CHIIKI FUKUSHIKA)

(same as previous article)

●Renewal of Disabled People's Medical Care Certificate and Single Parent Family's Medical Care Certificate

MINOH City sent new Disabled People's Medical Care Certificates (SHOGAISHA IRYOSHO) and Single Parent Family's Medical Care Certificates (HITORIOYA KATEI IRYOSHO) to qualified residents at the end of October, which are effective from Nov. 1. The city sent application forms for these certificates in advance to eligible residents who need to reapply. If you have not applied yet, apply as soon as possible. If an application is not received by the city, a new medical certificate will not be issued.

Residents who possess these certificates are eligible to receive partial support of medical care expenses from the city. Eligible residents are as follows:

Disabled People's Medical Care Certificate

<Under 65 years old>

◆If you have difficulties referring to each organizer or department, please ask MAFGA. We will be pleased to help you.

MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

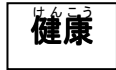
- ・親が一人だけの家庭の子ども(18歳になる年度の3月31日まで)
- ・一人で子どもを育てている母または父

- ・親が一人だけの家庭の子どもを育てている祖父母や親戚などの養育者

問い合わせ: 介護・福祉医療課

電話: 072-724-6733 FAX: 072-724-6040

e-mail: iryouseido@maple.city.minoh.lg.jp



●年末年始の市立病院・子ども急病センター診療日

【市立病院】

休診: 12月29日(木)～2012年1月3日(火)

内科、外科系の救急: 24時間受け付け

休日歯科診療: 10:00～17:00(受付は 16:30 まで)

持ち物: 健康保険証

問い合わせ: 箕面市立病院

電話: 072-728-2001 FAX: 072-728-7482

e-mail: hospital@maple.city.minoh.lg.jp

【豊能広域子ども急病センター】

12月29日(木)～2012年1月3日(火)に診療できるのは下記のとおりです。

診療科目: 小児科(15歳未満)

受付時間: 8:30～翌朝6:30 (診療は 9:00 から)

持ち物: 健康保険証、医療証

問い合わせ: 豊能広域子ども急病センター

電話: 072-729-1981 FAX: 072-728-4194

●麻疹・風しん予防接種

麻疹・風しんの予防接種は 2回の接種が必要です。今年の対象者は下記のとおりです。2回目の接種の対象者には予防票を送っています。2回目をまだ接種していない人は、2012年3月31日(土)までに接種してください。接種期限を過ぎるとお金がかかります。

対象: 1回目 1歳～2歳未満

2回目 2005年4月2日～2006年4月1日生まれの人

1998年4月2日～1999年4月1日生まれの人

1993年4月2日～1994年4月1日生まれの人

問い合わせ: 健康増進課

電話: 072-727-9507 FAX: 072-727-3539

e-mail: kenkou@maple.city.minoh.lg.jp

- ・ Possessing 1<sup>st</sup> or 2<sup>nd</sup> degree Physical Disability Certificate (SHINTAI SHOGAISHA TECHO "1<sup>st</sup>","2<sup>nd</sup>").

- ・ Certified as mentally deficient "A" (RYOIKU TECHO "A").

- ・ Certified as mentally deficient "B1" (RYOIKU TECHO "B1") and possessing Physical Disability Certificate.

**Single Parent Family's Medical Care Certificate**

- ・ Children of 18 or under of single parent families (The age cut-off date shall be the end (Mar. 31) of the fiscal year of reaching age 18)

- ・ Single parents or guardians such as grandparents, relatives, etc.

For details: Long-term Care Insurance and Medical Subsidies Division (KAIGO FUKUSHI IRYOKA)

TEL: 072-724-6733 FAX: 072-724-6040

e-mail: iryouseido@maple.city.minoh.lg.jp

**Health**

●Year-end through early new-year reception days for Minoh City Hospital and TOYONO Wide Area Emergency-care Center for Children

【MINOH City Hospital (MINOH SHIRITSU BYOIN)】

The hospital will be closed from Dec. 29(Thu) to Jan. 3(Tue), 2012. But emergency patients for Internal Medicine and Surgery are to be received at any time and day.

Dentistry will be opened at 10:00 am up to 17:00 from Dec. 29(Thu) to Jan. 3(Tue) 2012. (Final reception hour is at 16:30.) Your health Insurance certificate will be required at the reception,

For details: MINOH City Hospital (MINOH SHIRITSU BYOIN)

TEL: 072-728-2001 FAX: 072-728-8232

e-mail: hospital@maple.city.minoh.lg.jp

【TOYONO Wide Area Emergency-care Center for Children (TOYONO KOIKI KODOMO KYUBYO CENTER)】

Pediatrics (for children under 15 years old) will be opened from 8:30 morning to 6:30 next morning from Dec. 29(Thu) to Jan. 3(Tue), 2012. Medical treatment will be started at 9:00.

For details: TOYONO Wide Area Emergency-care Center for Children (TOYONO KOIKI KODOMO KYUBYO CENTER)

TEL: 072-729-1981 FAX: 072-728-4194

●Measles and rubella (MR) vaccination

Two doses are necessary for MR vaccination. This year the vaccination is intended for the following children. Children who have to receive the second dose need to make it by Mar. 31, 2012. After the period, vaccination expenses will become responsibility of the individuals

Intended for:

1<sup>st</sup> dose: from 1 year old to under 2 year old

2<sup>nd</sup> dose: children; born between Apr. 2, 2005 and Apr. 1, 2006  
born between Apr. 2, 1998 and Apr. 1, 1999  
born between Apr. 2, 1993 and Apr. 1, 1994

(Preliminary health check sheets have been mailed to all.)

For details: Health Promotion Division (KENKO ZOSHINKA)

TEL: 072-727-9507 FAX: 072-727-3539

e-mail: kenkou@maple.city.minoh.lg.jp

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA(箕面市国際交流協会)へお電話ください。職員がおてつだいます◆  
**MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail:info@mafqa.or.jp URL: http://www.mafqa.or.jp**

●「池田保健所」からのお知らせ(保健衛生の検査サービスなど)

- ・骨髄バンクドナー登録(予約制): 12月6・20日、1月17日(火)  
9:30~10:30
- ・B・C型肝炎ウイルス検査(予約制、無料): 12月6・20日、1月17日(火) 9:30~10:30
- ・HIV/AIDS(匿名)・梅毒・クラミジア検査[無料、一部有料]: 12月6・13・20日、1月10・17日(火) 13:30~14:30
- 場所: 池田保健所
- ・こころの健康相談(予約制、無料): 12月9・16日、1月13・20日(金) 14:00~17:00
- 場所: 箕面市総合保健福祉センター
- 問合せ・申込: 池田保健所(池田市満寿美町3-19)
- 電話: 072-751-2990

●Healthcare examination services

- ・ Bone-marrow donor registry(Reservation is needed.): on the following Tuesdays 9:30-10:30; Dec. 6, 20, Jan. 17.
- ・ Hepatitis B/C virus antigen/antibody test (Reservation is needed. Free.): on the following Tuesdays 9:30-10:30; Dec. 6, 20, Jan. 17.
- ・ HIV/AIDS (name withheld), syphilis or chlamydia test [free, partially charged]: on the following Tuesdays 13:30-14:30; Dec. 6, 13, 20, Jan. 10, 17.
- Place: Public Healthcare Center, IKEDA (IKEDA HOKENJO)
- ・ Mental health advice and treatment (Reservation is needed. Free.): on the following Fridays 14:00-17:00; Dec. 9, 16, Jan. 13, 20.
- Place: MINOH General Health and Welfare Center (MINOH SOGO HOKEN FUKUSHI CENTER, LIFE PLAZA)
- For details & application: Public Healthcare Center, IKEDA (IKEDA HOKENJO) (3-19 MASUMI-CHO, IKEDA)
- TEL: 072-751-299

**Health Insurance/National Pension**

●National Pension

<Classification of the insured>

All registered residents of Japan aged 20 to under 60 are required to join National Pension system. The insured are classified as follows:

- Category I insured:** Self-employed, farmers, students, etc.
- Category II insured:** Enrolled in the Employees' Pension Insurance system or Mutual Aid Associations.
- Category III insured:** Category II insured's dependent spouses.

<Extension of enrollment period>

The insured who have not satisfied the minimum qualification period (25 years) for benefits or who have not reached the maximum insured period (40 years) to be eligible for full benefits can enroll in the National Pension system on a voluntary basis at 60 years old or over to satisfy those. Please contact for details.

<Exemption and deferment of payments for National Pension premiums>

If you cannot pay National Pension premiums due to financial difficulties you can apply for the exemption of payments. If your application is approved you would be exempted from payments partially or fully. (Residents under 30 years old can apply for the deferment of payments.) In addition students of universities, technical colleges, etc. whose incomes of the previous year do not exceed a certain amount can apply for the deferment of payments.

For details: National Health Insurance and Pension Division (KOKUHO NENKINKA)  
 TEL: 072-724-6735 FAX: 072-724-6040  
 e-mail: kokuho@maple.city.minoh.lg.jp

● Combined calculation system for a large amount of medical expenses and nursing care expenses

If any members of National Health Insurance, Old-old Adults

ねんきん けんこうほけん  
**年金・健康保険**

●国民年金について

<国民年金被保険者の分類>

日本に住む 20歳以上、60歳未満の人はすべて国民年金に加入することになっています。加入した人(被保険者)は次のようなグループに分けられます。

**第1号被保険者:** 農業、自営業、学生など、会社の厚生年金や共済組合に加入していない人

**第2号被保険者:** 会社で厚生年金または共済組合に加入している人

**第3号被保険者:** 第2号被保険者に扶養されている配偶者

<国民年金加入の延長>

年金保険料を 25年以上支払うと年金をもらうことができます。また 20歳から 60歳まで 40年間支払うと満額の年金をもらうことができます。これらの条件を満たせない場合は、60歳以上でも国民年金に加入して満たすこともできます。詳細は問い合わせてください。

<国民年金保険料の免除・納付猶予>

経済的な理由などで支払いが難しい場合は、申請すれば、支払いの一部または全額免除される(払わなくて良い)場合があります。また 30歳未満の人の場合は、支払いが猶予される(支払いを始める時期を遅くしてもらえる)場合があります。その他、大学や専門学校などの学生は、本人の収入が基準より少ない場合、申請すれば支払いが猶予されます。

問合せ: 国保年金課  
 電話: 072-724-6735 FAX: 072-724-6040  
 e-mail: kokuho@maple.city.minoh.lg.jp

◆If you have difficulties referring to each organizer or department, please ask MAFGA. We will be pleased to help you.

MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

こうがくいりょう こうがくかいごひょうがっさんせいど  
**●高額医療・高額介護費用合算制度**  
 こくみんけんこうほけん こうきこうれいしゃいりょうほけん かいしゃ けんこうほけん  
 国民健康保険、後期高齢者医療保険、会社の健康保険などに  
 かにゆう ひと ねんかん いりょうほけん かいごほけん りょうほう じ  
 加入している人で、1年間に医療保険と介護保険の両方に自己  
 ぶたん ぼあい ごうけい がく うち い か ひょう じ こぶたん  
 負担がある場合、合計した額の内、以下の表にある自己負担  
 げんどがく こ がく しきゅう ねん がつ ねん がつ  
 限度額を超えた額が支給されます。2010年8月から2011年7月の  
 あいだ じ こぶたん ひょう しんせい たいしやう  
 間に自己負担した費用が申請の対象です。

**<自己負担限度額>**

|                     | こうきこうれいしゃいりょう<br>後期高齢者医療<br>ほけんかにゆうしゃ<br>保険加入者 | さい<br>70-74歳 | さいみまん<br>70歳未満 |
|---------------------|--|--------------|----------------|
| じやういしよとくしゃ<br>上位所得者 | 670,000  | 670,000      | 1,260,000      |
| いっぽんしよとくしゃ<br>一般所得者 | 560,000  | 560,000      | 670,000        |
| ていしよとくしゃ<br>低所得者    | II   | 310,000      | 340,000        |
|                     | I  | 190,000      | 340,000        |

しよとくがく じ こぶたんげんどがく くわ か き といあわ くだ  
 所得額、自己負担限度額など、詳しくは下記に問合せ下さい。

といあわ こくみんけんこうほけん こくほねんきんか  
 問合せ：(国民健康保険)国保年金課

でんわ  
 電話：072-724-6734 FAX:072-724-6040

e-mail: kokuho@maple.city.minoh.lg.jp

(後期高齢者医療保険)介護・福祉医療課

でんわ  
 電話：072-724-6739 FAX:072-724-6040

e-mail: koukikourei@maple.city.minoh.lg.jp

(介護保険)介護・福祉医療課

でんわ  
 電話：072-724-6860 FAX:072-724-6040

e-mail: iryouseido@maple.city.minoh.lg.jp

**税金**

● **各種税控除について — 確定申告をする時、次のような税控除があります。**

1. 国民健康保険料・後期高齢者医療保険料・介護保険料は全額が社会保険料控除の対象となります。

問合せ：(国民健康保険)国保年金課(前の記事とおなじ)

(後期高齢者医療保険)介護・福祉医療課(前の記事とおなじ)

(介護保険)介護・福祉医療課(前の記事とおなじ)

2. 介護が必要な高齢者や認知症がある高齢者は、身体障害者手帳、療育手帳(知的障害)、精神障害者保健福祉手帳の交付を受けていない人でも市から障害者控除対象者認定書の交付を受ければ、障害者控除または特別障害者控除を受けることができます。

問合せ：高齢福祉課

電話：072-727-9559 FAX:072-727-3539

e-mail: kaigo@maple.city.minoh.lg.jp

3. 高齢者の介護に必要なおむつ代は、医師が発行する「おむつ使用証明書」があれば、医療費控除の対象となります。(「おむつ

Medical Care Insurance or Corporate Health Insurance paid medical expenses, using both medical insurance and nursing care insurance, the surpassed amount of the total payments paid by themselves against their limited payment amount will be reimbursed. The reimbursement will be made for the expenses paid between Aug.2010 and Jul. 2011.

The limited payment amount in Yen per each category is as per the following table.

|                             | members of<br>Old-old Adults<br>Medical Care<br>Insurance | 70-74<br>years old | under 70<br>years old |
|-----------------------------|---|--------------------|-----------------------|
| high income<br>people       | 670,000   | 670,000            | 1,260,000             |
| Average<br>income<br>people | 560,000   | 560,000            | 670,000               |
| low income<br>people II     | 310,000   | 310,000            | 340,000               |
| low income<br>people I      | 190,000   | 190,000            | 340,000               |

Please inquire the details of the above mentioned limited payment amount and other information to the following divisions.

For details:

(National Health Insurance)

National Health Insurance and Pension Division (KOKUHO NENKINKA)

TEL: 072-724-6734 FAX: 072-724-6040

e-mail: kokuho@maple.city.minoh.lg.jp

(Old-old Adults Medical Care Insurance)

Long-term Care Insurance and Medical Subsidies Division (KAIGO FUKUSHI IRYOKA)

TEL: 072-724-6739 FAX: 072-724-6040

e-mail: koukikourei@maple.city.minoh.lg.jp

(Nursing Care Insurance)

Long-term Care Insurance and Medical Subsidies Division (KAIGO FUKUSHI IRYOKA)

TEL: 072-724-6860 FAX: 072-724-6040

e-mail: iryouseido@maple.city.minoh.lg.jp

**Tax**

● **Various tax deductions; The following tax deductions are given at the time of final tax return.**

1. National Health Insurance Premium, Old-old Adults Medical Care Insurance Premium and Nursing Care Insurance Premium are all intended for social insurance premium deductions.

For details:

(National Health Insurance): National Health Insurance and Pension Division

(Old-old Adults Medical Care Insurance): Long-term Care Insurance and Medical Subsidies Division

(Nursing Care Insurance): Long-term Care Insurance and Medical Subsidies Division

(same as previous article)

2. The elderly who need nursing care or who are diagnosed with dementia can receive the service of disabled people's tax deduction or special disabled people's tax deduction with the

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA(箕面市国際交流協会)へお電話ください。職員がおてつだいます◆  
**MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail:info@mafqa.or.jp URL: http://www.mafqa.or.jp**

使用証明書」の用紙は高齢福祉課でもらえます)  
 問合せ: 高齢福祉課 (上記と同じ)

authorization sheet for receiving disabled people's tax deduction issued by MINOH city, even if they have no Physically Disability Certificate, Mental Retardation Certificate or Health and Welfare Handbook for Psychiatric Disorder.

For details: Elderly Welfare Division (KOREI FUKUSHIKA)  
 TEL: 072-727-9505 FAX: 072-727-3539  
 e-mail: kaigo@maple.city.minoh.lg.jp

3. Expenses of diapers to be charged to the elderly who are receiving nursing care will be intended for the medical expense deduction with a certificate of diaper usage issued by a doctor. The certificate is issued at Elderly Welfare Division.  
 For details: same as the above 2.

**Children/Education**

**●Application for city and private nursery for 2012**

City and private nurseries are accepting applications for the school year starting in April 2012. People who have been placed on the waiting list for nurseries must apply again.

Admission requirements:

- (a)MINOH City residents
- (b)Children aged 57 days old to 5 years old as of Apr. 1, 2012.
- (c)Children whose guardians cannot nurse at home during the daytime due to some reasons (having a job, disease, childbirth, disability, disabled relative who needs full-time care, etc.) or children who need mental develop support.

Application forms are available at General Reception of Child and Youth Support (MINOH City office annex 2F), city and private nurseries, TOYOKAWA/ TODOROMI branches, HIGASHI Lifelong Learning Center, General Health and Welfare Center (SOGO HOKEN FUKUSHI CENTER, MINOH LIFE PLAZA), MINOH SHIN-MACHI area center.

Application acceptance:

- Dec. 1(Thu)-19(Mon) 8:45-17:15 (except Sat, Sun, Holiday) at General Reception of Child and Youth Support (KODOMO SHIEN SOGO MADOGUCHI)
  - Dec. 10(Sat) 10:00-15:00 at GREEN HALL (4-6-1 NISHI-SHOJI, MINOH)
  - Dec.18(Sun) 10:00-15:00 HIGASHI Lifelong Learning Center (HIGASHI SHOGAI GAKUSHU CENTER)
- For details: General Reception of Child and Youth Support (KODOMO SHIEN SOGO MADOGUCHI)  
 TEL: 072-724-6791 FAX: 072-721-9907

**●Inspecting foodstuffs of school catering for radioactive materials**

Foodstuffs used at public elementary schools and nurseries are basically purchased from nearby area. Regarding the food safety, inspections for radioactive materials have begun from Oct. 11 by sampling foodstuffs of school catering (meat, sea food, vegetable and fruit). Results will be reported to guardians and be posted on the MINOH City homepage.

For details: Dietary Education Promotion Division (SHOKUIKU SUISHINKA)

TEL: 072-727-9563 FAX: 072-727-3539  
 e-mail: syokuiku@maple.city.minoh.lg.jp

**こども**

**●2012年4月から保育所に入る子どもの募集**  
 市立保育所と民間保育園に2012年4月から入所する予定の子どもを募集します。現在、入所を待っている人も、もう一度申し込んでください。

対象・条件: ①箕面市内に住んでいること。

②2012年4月1日時点の年齢が、生後57日目以降から小学校就学前(5歳)までであること。

③保護者が昼間、家庭で子どもの保育が出来ないこと(仕事、病気、出産、障害、介護など)または子どもが発達上、支援が必要など。

入所申込書の配布場所: 子ども支援総合窓口(市役所別館2階)、市立保育所、民間保育園、豊川・止々呂美支所、東生涯学習センター、総合保健福祉センター(みのおライフプラザ)、箕面森町地区センター

受付日時・場所:  
 ・12月1日(木)～19日(月) 8:45-17:15(土、日、祝日を除く)

子ども支援総合窓口  
 ・12月10日(土) 10:00～15:00 グリーンホール(箕面市西小路4-6-1)

・12月18日(日) 10:00～15:00 東生涯学習センター  
 問合せ: 子ども支援総合窓口  
 電話: 072-724-6791 FAX: 072-721-9907

**●給食用材料の放射線物質検査**

市立小学校と保育所で使用されている給食用の食用材料は基本的に近くの地域から購入していますが、安全のために、10月11日から材料(肉類、魚介類、果物・野菜)の放射性物質のサンプリング検査を行っています。検査結果は保護者へ連絡します。また箕面市のホームページでも公表します。

問合せ: 食育推進課  
 電話: 072-727-9563 FAX: 072-727-3539  
 e-mail: syokuiku@maple.city.minoh.lg.jp

**生活**

**●年末年始のごみ収集日**

年末年始のごみの収集日は差し込み(別紙)をご覧ください。  
 問合せ: 環境整備課  
 電話: 072-729-2371 FAX: 072-729-7337

◆If you have difficulties referring to each organizer or department, please ask MAFGA. We will be pleased to help you.

MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

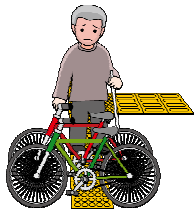
e-mail: seibi@maple.city.minoh.lg.jp

●指定ごみ袋の引き換えは 12月20日までです  
 8月に郵便で送った「2011年度燃えるごみ専用袋引換券」は 12月20日(火)までに、近所のスーパーなどで引き換えてください。  
 問い合わせ: 資源循環担当  
 電話: 072-724-6729 FAX: 072-721-9907  
 e-mail: shigen@maple.city.minoh.lg.jp

●救急安心センターおおさか  
 急な病気やけがで、どうすればよいかわからない時は、「救急安心センターおおさか」(#7119 または 06-6582-7119)に電話してください。医師・看護師・相談員が、電話でアドバイスします。明らかに緊急の場合は、「119番」に電話して救急車を呼んでください。  
 問い合わせ: 消防署通信指令室  
 電話: 072-724-5678 FAX: 072-724-6416  
 e-mail: tuusin@maple.city.minoh.lg.jp



●駅前放置された自転車・ミニバイクをなくそう  
 放置された自転車・ミニバイクをなくすために、駅前の市営自転車駐車場を利用して下さい。  
 利用料金: 1時間30分までは無料。それ以上の駐車は、1日1回につき、自転車が¥100、ミニバイクが¥200。  
 箕面、牧落、桜井駅周辺と瀬川地域の放置禁止区域(自転車・ミニバイクを停めてはいけない場所)に置かれた自転車・ミニバイクは、移動・保管されます。返してもらうためには、自転車¥3000、ミニバイク¥6000 が必要です。また 1月1日から保管期間は 6ヶ月から 45日にみじかくなり、その後売却されます。  
 問い合わせ: 道路課  
 電話: 072-724-6748 FAX: 072-723-5581  
 e-mail: douro@maple.city.minoh.lg.jp



◎生活情報一覧◎  
 表の“\*”のついた項目の詳細は協会にお問い合わせ下さい。

| 項目            | 内容   |
|---------------|--|
| 多言語での外国人生活相談* | 協会まで何でも気軽に相談して下さい。<br>毎週火曜日 11:00-14:30<br>対応言語:(毎週) 韓国・朝鮮語、中国語、英語<br>(第2・4週) 韓国・朝鮮語、中国語、英語、フィリピン語 |

Life

●Garbage collection schedule for year-end through early new-year  
 Please refer to the insert.  
 For details: Environmental Management Division (KANKYO SEIBIKA)  
 TEL: 072-729-2371 FAX: 072-729-7337  
 e-mail: seibi@maple.city.minoh.lg.jp

●Exchange for Garbage Bags by Dec 20  
 Minoh City sent tickets for free garbage bags to every household at the end of August. Please exchange the ticket for bags at nearby stores by **Dec 20 (Mon)**.  
 For details: Resource Recycling Section (SHIGEN JUNKAN TANTO)  
 TEL: 072-724-6729 FAX: 072-721-9907  
 e-mail: shigen@maple.city.minoh.lg.jp

●OSAKA municipal emergency hospital information service  
 Please call 'KYUKYU-ANSHIN-CENTER-OSAKA' (#7119 or 06-6582-7119), when sudden illness or injuries emerge. Doctors, nurses or counselors will advise you whether you should require an ambulance, or go to hospital. In obvious case when you require an ambulance, please call '119' directly.  
 For details: Emergency Control Center of Fire Department (SHOBOSHO TSUSHIN SHIREISHITSU)  
 TEL:072-724-5678 FAX:072-724-6416  
 e-mail:tuusin@maple.city.minoh.lg.jp

●Illegal bicycle/moped parking  
 To eradicate illegal bicycle/moped parking, please use the municipal parking lot for bicycles near each station.  
 Fee: Free for bicycle and moped for up to one and a half hours parking. Over one and a half hours, ¥100 a day for bicycle and ¥200 a day for moped.  
 Bicycles and mopeds parked in the no-parking areas near Hankyu MINOH, MAKIOCHI and SAKURAI Stations or SEGAWA area will be removed and stored. A charge of ¥3,000 per bicycle or ¥6,000 per moped is required to get them back. From Jan. 1, storage time will be shortened from 6 months to 45 days. After 45 days they will be sold.  
 For details: Roads Division (DOROKA)  
 TEL: 072-724-6748 FAX: 072-723-5581  
 e-mail: douro@maple.city.minoh.lg.jp

◎Information of Daily Life◎  
 Please ask MAFGA to get more information of items marked \*

| ITEMS  | DETAILS   |
|--|---|
| Multilingual consulting about general matters* | Please feel free to consult MAFGA about anything.<br><b>Every Tuesday 11:00-14:30</b><br>Language:<br>(every Tue) Korean, Chinese, English<br>(2 <sup>nd</sup> &4 <sup>th</sup> Tue) Korean, Chinese, English, Filipino |

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA(箕面市国際交流協会)へお電話ください。職員がおてつだいます◆  
**MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail:info@mafqa.or.jp URL: http://www.mafqa.or.jp**

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| <p><b>多言語 ラジオ番組</b><br/> <b>GOOD DAY みのお</b><br/>                 FM 81.6Mhz<br/>                 問合せやリクエスト:<br/>                 FAX 072-727-6920<br/>                 e-mail :<br/>                 info@mafqa.or.jp</p>  | <p>かつこく わだい おんがく みの おし じょうほう げんご<br/>                 各国の話題や音楽、箕面市の情報などを5言語で<br/>                 ほうそう<br/>                 放送しています。<br/>                 ほうそうじかん だいい しゅう げつ きん<br/>                 放送時間: <b>第2・4週 月～金12:30-13:00</b><br/>                 げつ えいご か ちゅうごくご すい こ もく<br/>                 (月)英語、(火)中国語、(水)スペイン語、(木)タイ<br/>                 ご きん かんこく ちゅうせんご<br/>                 語、(金)韓国・朝鮮語</p>  | <p><b>Multilingual Radio program</b><br/> <b>"GOOD DAY MINOH"</b><br/> <b>FM81.6Mhz</b><br/>                 Inquiries and request:<br/>                 FAX: 072-727-6920<br/>                 e-mail: info@mafqa.or.jp</p>  | <p>This program provides topics and music from each country and the information from the City in 5 languages.<br/>                 Airtime: 2<sup>nd</sup> &amp; 4<sup>th</sup> Mon-Fri of each month 12:30-13:00<br/>                 (Mon)English, (Tue)Chinese, (Wed)Spanish, (Thu)Thai, (Fri)Korean</p>   |
| <p><b>も 燃えるごみ*</b><br/>                 東地区:火・金曜 西地区:月・木曜</p> <p><b>あ かん 空き缶・びん*</b><br/>                 東地区:第2・4水曜 西地区:第1・3水曜</p> <p><b>も 燃えないごみ</b><br/>                 おおがた<br/> <b>大型ごみ*</b><br/>                 つき かい だいい しゅうちく だいい しゅうちく<br/>                 月に2回(第1・3週地区、第2・4週地区あり)、<br/>                 ちいき き ようび かいしゅう<br/>                 地域によって決まった曜日に回収</p> <p><b>さいせいしげんかいしゅう</b><br/> <b>再生資源回収</b><br/>                 さいせい しげん かいしゅう<br/>                 の再生できる資源を回収します。<br/>                 がつとうか ど かやのきたしょうがっこう<br/> <b>12月10日(土) 9:00-11:00 萱野北小学校</b><br/>                 がつ にち しゅく まついでこうえん<br/> <b>12月23日(祝) 9:00-11:00 松出公園</b><br/>                 がつ にち ど なかしょうがっこう<br/> <b>1月21日(土) 9:00-11:00 中小学校</b><br/>                 がつ にち ど みなみしょうがっこう<br/> <b>2月11日(土) 9:00-11:00 南小学校</b></p> | <p><b>も 燃えるごみ*</b><br/>                 ひがしちく か きんよう にしちく げつ もくよう<br/>                 東地区:火・金曜 西地区:月・木曜</p> <p><b>あ かん 空き缶・びん*</b><br/>                 ひがしちく だいい すいよう にしちく だいい すいよう<br/>                 東地区:第2・4水曜 西地区:第1・3水曜</p> <p><b>も 燃えないごみ</b><br/>                 つき かい だいい しゅうちく だいい しゅうちく<br/>                 月に2回(第1・3週地区、第2・4週地区あり)、<br/>                 ちいき き ようび かいしゅう<br/>                 地域によって決まった曜日に回収</p> <p><b>さいせいしげんかいしゅう</b><br/> <b>再生資源回収</b><br/>                 しんぶん ざっし きゅうにゅう ふる めの<br/>                 新聞、雑誌、牛乳パック、ダンボール、古い布など<br/>                 の再生できる資源を回収します。<br/>                 がつとうか ど かやのきたしょうがっこう<br/> <b>12月10日(土) 9:00-11:00 萱野北小学校</b><br/>                 がつ にち しゅく まついでこうえん<br/> <b>12月23日(祝) 9:00-11:00 松出公園</b><br/>                 がつ にち ど なかしょうがっこう<br/> <b>1月21日(土) 9:00-11:00 中小学校</b><br/>                 がつ にち ど みなみしょうがっこう<br/> <b>2月11日(土) 9:00-11:00 南小学校</b></p> | <p><b>Burnable garbage</b><br/>                 East area: Tuesdays, Fridays<br/>                 West area: Mondays, Thursdays</p> <p><b>Empty cans, bottles</b><br/>                 East area: 2<sup>nd</sup> &amp; 4<sup>th</sup> Wednesdays<br/>                 West area: 1<sup>st</sup> &amp; 3<sup>rd</sup> Wednesdays</p> <p><b>Unburnable and large-sized garbage</b><br/>                 Collected twice a month on the fixed day in each area (There are 1<sup>st</sup> &amp; 3<sup>rd</sup> week area, 2<sup>nd</sup> &amp; 4<sup>th</sup> week area.)</p> <p><b>Recyclable goods</b><br/>                 For details:<br/>                 Waste Management Division(KANKYO SEIBIKA)<br/>                 TEL: 072-729-2371<br/>                 FAX: 072-729-7337</p> | <p>East area: Tuesdays, Fridays<br/>                 West area: Mondays, Thursdays<br/>                 East area: 2<sup>nd</sup> &amp; 4<sup>th</sup> Wednesdays<br/>                 West area: 1<sup>st</sup> &amp; 3<sup>rd</sup> Wednesdays<br/>                 Collected twice a month on the fixed day in each area (There are 1<sup>st</sup> &amp; 3<sup>rd</sup> week area, 2<sup>nd</sup> &amp; 4<sup>th</sup> week area.)<br/>                 MINOH City will collect recyclable goods such as newspaper, ad paper, magazine, milk carton, corrugated cardboard and old clothes.<br/> <b>Dec. 10 (Sat) 9:00-11:00 at KAYANO KITA Elementary School</b><br/> <b>Dec. 23(Hol) 9:00-11:00 at MATSUIDE KOEN</b><br/> <b>Jan. 21(Sat) 9:00-11:00 at NAKA Elementary School</b><br/> <b>Feb. 11(Sat.) 9:00-11:00 at MINAMI Elementary School</b></p> |
| <p>詳しいごみの収集日は箕面市のホームページをご覧ください。<br/> <a href="http://www.city.minoh.lg.jp/seibi/01_gomi_calendar/01_gomi_cale_arealist1.html">http://www.city.minoh.lg.jp/seibi/01_gomi_calendar/01_gomi_cale_arealist1.html</a></p>  |  | <p>See garbage collection day list at website of MINOH City.(Japanese only)</p>   |   |
| <p><b>身障者・高齢者向け</b><br/> <b>制度*</b><br/>                 紙おむつ支給、各種サービス、医療費・税優遇など。</p> <p><b>保育所開放*</b><br/>                 小さい子どもが公立保育所の庭で遊べます。</p> <p><b>幼稚園に入る前の子ども向けプレイム開放*</b><br/>                 詳しくは「おひさまルーム」に問合せください。電話: 072-723-5433 (場所: らいとぴあ21(2F)、箕面文化交流センター(3F)、他)</p>  | <p><b>For disabled &amp; elderly people*</b><br/>                 There are various supporting services and benefits like disposal supplies, providing tax benefits etc.</p> <p><b>Free play space *</b><br/>                 Grounds at public nurseries are open to pre-kindergartners</p> <p><b>Playrooms for Pre-kindergartners</b><br/>                 Inquiries to: OHISAMA ROOM KAYANO TEL: 072-723-5433 (place: RIGHT PIA 21 (2F) MINOH BUNKA KOURYU CENTER (3F) etc.)</p>  | <p><b>Welfare</b></p>   | <p>There are various supporting services and benefits like disposal supplies, providing tax benefits etc.<br/>                 Grounds at public nurseries are open to pre-kindergartners<br/>                 Inquiries to: OHISAMA ROOM KAYANO TEL: 072-723-5433 (place: RIGHT PIA 21 (2F) MINOH BUNKA KOURYU CENTER (3F) etc.)</p>   |
| <p><b>幼稚園開放*</b></p>  | <p>小さい子どもが公立幼稚園の庭で遊べます。</p>  | <p><b>Educational</b></p>   | <p><b>Free play space*</b><br/>                 Grounds at public kindergartens are open to pre-kindergartners.</p>   |
| <p><b>基本健康診査</b><br/>                 15歳～39歳の箕面市民は無料で基本健康診査と歯科検診を受けることができます。<br/>                 日時: <b>12月9日(金) 9:00-10:30</b><br/> <b>1月27日(金) 13:00-15:30</b><br/> <b>2月24日(金) 13:00-15:30</b><br/>                 申し込み締切: 受診日 前日 15時まで<br/>                 申込・問合せ: 医療保健センター<br/>                 げつようび きんようび<br/>                 月曜日～金曜日 10:00～17:00</p>   | <p><b>Specific Health Check-up for National Health Insurance members*</b><br/>                 MINOH City National Health Insurance members aged 40-74 can have free specific medical check-ups at designated hospitals and clinics in MINOH City. Please bring the check-up coupon which was sent in April and insurance card</p>   | <p><b>Health</b></p>  | <p>Free basic health check-up and dental check-up are available for residents living in MINOH City, aged 15 to 39. Residents having check-up at work or at school cannot avail of the service.<br/>                 Date: <b>Dec. 9(Fri) 9:00-10:30</b><br/> <b>Jan. 27 (Fri) 13:00-15:30</b><br/> <b>Feb. 24(Fri) 13:00-15:30</b><br/>                 Application due: 3pm of the day before your check-up day<br/>                 Application &amp; For details:<br/>                 Contact Medical Health Center (IRYO HOKEN CENTER)<br/>                 Mon-Fri 10am-5pm</p>   |
| <p><b>特定健康診査*</b></p>   | <p><b>Dental Check-up*</b><br/>                 Children can have dental check-ups &amp; instruction on brushing etc. Intended for: 1-15 years old<br/>                 Fee: Registration ¥1000<br/>                 Check-up ¥1000</p>  | <p><b>Health</b></p>  | <p>Children can have dental check-ups &amp; instruction on brushing etc. Intended for: 1-15 years old<br/>                 Fee: Registration ¥1000<br/>                 Check-up ¥1000</p>  |
| <p><b>歯科検診*</b><br/>                 定期検診・歯みがき指導等をうけられます。<br/>                 対象: 1～15歳<br/>                 費用: 登録1000円, 検診1000円</p>  | <p><b>Dental Check-up*</b><br/>                 Children can have dental check-ups &amp; instruction on brushing etc. Intended for: 1-15 years old<br/>                 Fee: Registration ¥1000<br/>                 Check-up ¥1000</p>  | <p><b>Health</b></p>  | <p>Children can have dental check-ups &amp; instruction on brushing etc. Intended for: 1-15 years old<br/>                 Fee: Registration ¥1000<br/>                 Check-up ¥1000</p>  |
| <p><b>母子健康手帳</b><br/>                 母子健康手帳、予防接種手帳を持参。</p>   | <p><b>Polio vaccination*</b><br/>                 Intended for: from 3 months old to 7 years 6 months old<br/>                 Must be dosed twice<br/>                 Date: <b>Dec. 15,22, Jan. 12,26, Feb. 9, 23(Thu)</b> Reception: 13:45-14:45<br/>                 Bring Maternal and Child Health Handbook</p>  | <p><b>Health</b></p>  | <p>Intended for: from 3 months old to 7 years 6 months old<br/>                 Must be dosed twice<br/>                 Date: <b>Dec. 15,22, Jan. 12,26, Feb. 9, 23(Thu)</b> Reception: 13:45-14:45<br/>                 Bring Maternal and Child Health Handbook</p>  |

◆If you have difficulties referring to each organizer or department, please ask MAFGA. We will be pleased to help you.

MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
| <p>にゅうようじけんこうしんさ<br/>乳幼児健康診査*<br/>ばしょ そごうほけんふくし<br/>場所:総合保健福祉<br/>センター<br/>ひょう むりょう<br/>費用:無料</p>  | <p>①4ヶ月児(含 BCG接種) 12月14,21日,1月11,25日 2月8,22日 受付:13:45-14:45<br/>②1歳6ヶ月児 12月16日,1月6,20日,2月7,17日 受付:13:15-13:45<br/>③3歳6ヶ月児 12月13,27日,1月10,24日,2月14,28日 受付:13:00-13:50</p> | <p><b>Health Check-ups for newborns and infants *</b><br/>Place: General Health and Welfare Center (SOGO HOKEN FUKUSHI CENTER)<br/>Fee: Free</p>      | <p>・4 months old check-up &amp; BCG<br/><b>Dec. 14, 21, Jan. 11, 25, Feb. 8, 22</b><br/>Reception:13:45-14:45<br/>・18 months old check-up<br/><b>Dec. 16, Jan. 6, 20, Feb. 7, 17</b><br/>Reception:13:15-13:45<br/>・3 years 6 months old check-up<br/><b>Dec. 13,27, Jan. 10, 24, Feb. 14, 28</b><br/>Reception:13:00-13:50</p> |
| <p>とよの こういき<br/>豊能 広域 こども<br/>きゆうびょう<br/>急病センター*<br/>でんわ<br/>電話:072-729-1981<br/>(箕面市管理5-1-14)</p> | <p>やかん きゆうじつ こ さいみまん しんさつ<br/>夜間・休日に子ども(15歳未満)を診察して<br/>います。 平日:18:30-翌朝6:30<br/>土曜:14:30-翌朝6:30<br/>日・祝日:8:30-翌朝6:30</p>  | <p><b>TOYONO Wide Area Emergency-care Center for Children *(TOYONO KOIKI KODOMO KYUBYO CENTER)</b><br/>TEL:072-729-1981<br/>(5-1-14 KAYANO,MINOH)</p> | <p>Children's (under 15 years old) emergency clinic open during nights &amp; holidays<br/>[Weekdays]18:30-6:30 in next morning<br/>[Saturdays]14:30-6:30 in next morning<br/>[Sundays &amp; Holidays] 8:30-6:30 in next morning</p>   |
| <p>みのおしりつびょういんつうやく<br/>箕面市立病院通訳<br/>サービス<br/>でんわ<br/>電話:<br/>072-728-2001</p>                      | <p>しんさつ うけるとき つうやく りょう<br/>診察を受ける時、通訳を利用できます。<br/>うけつけ もう こ<br/>受付で申し込んでください。<br/>えいご げつ きんようび ちゅうごくご ぎゅうしゅう<br/>(英語)月・金曜日(中国語) 休止中<br/>りょうじかん<br/>利用時間: 9:00~12:00</p>  | <p><b>Interpreter Service at MINOH City Hospital</b><br/>TEL:072-728-2001</p>   | <p>Interpreters are available when seeing a doctor. Please apply at the hospital's reception.<br/>(English) Monday and Friday<br/>(Chinese) not available now<br/>Time: 9:00-12noon</p>   |
| <p>きょうしつ しゅみ かい<br/>スポーツ教室・趣味の会*</p>   | <p>きょうみ ひと きょうかい といあわ<br/>興味のある人は協会までお問合せください</p>  | <p><b>Sports classes, cultural activities</b></p>   | <p>You can get some information by contacting MAFGA</p>   |
| <p>といあわ さき<br/>問合せ先</p>  | <p>みのおしこくさいこうりゅうきょうかい でんわ<br/>箕面市国際交流協会 電話:072-727-6912</p>  | <p><b>Inquiries</b></p>   | <p>MAFGA TEL: 072-727-6912</p>  |

## MAFGA からののお知らせ

### 講演会

テーマ:「何が変わる? 改正入管法・外国人登録法」

2009年7月、「外国人登録法」を廃止して「新たな在留管理制度」と「外国人住民に係る住民基本台帳制度」に移行する法改正案が国会で成立しました。この新しい制度は2012年7月から実施される予定です。この制度の変更は、日本で暮らす外国籍の人の生活に大きな影響を与えます。今回は、その変更内容と課題、想定される事態などについて考えます。

講演の言語: 日本語

場所: 箕面市国際交流協会

日時: 1月21日(土) 13:30-15:00

講師: 早崎直美 (RINK: すべての外国人労働者とその家族の人権

を守る関西ネットワーク事務局長)

参加費: 300円(資料代)

主催: 箕面市国際交流協会

共催: みのお外国人医療サポートネット

問合せ・申込: 箕面市国際交流協会

### 講演と上映会

テーマ: 「絆をつないで、ともに〜東日本大震災・東北朝鮮

初中級学校から地域へ〜」

ドキュメンタリー映画「東日本大震災・東北朝鮮学校の記録」

の上映と講演会を行います。

場所: 箕面市立みのお市民活動センター(箕面市坊島4-5-20

みのお 箕面マーケットパーク ヴィソラ WEST1 2階)

## MAFGA Information

### ●Lecture

Topic: "What will change? New Immigration law & The Alien Registration Act"

In July, 2009 the national Diet of Japan, brought an amended law that would change the existing immigration system. According to the new law, the present 'Alien Registration System' will be abolished and 'New Resident System' as well as 'The Basic Resident Registration system for Foreigners' will be introduced. This new system is scheduled to put in to practice from July, 2012. This new system will greatly affect the life of a foreigner living in Japan. The lecture will discuss about those changes and possible effects.

Language of the lecture: Japanese

Place: MAFGA

Date: 21<sup>st</sup>, January (Saturday) 13:30-15:00

Teacher: Naomi, Hayasaki (RINK: Secretary General, Kansai Network for the protection of foreign workers and their families' right)

Participation Fee: ¥300 (Material Charge)

Sponsor: MAFGA

Co-Sponsor: The MINOH Foreign Resident Medical Support Network

For details & application: MAFGA

### ●Lecture and ideoShow

Topic: "Together we shall work: The Voices from TOHOKU Korean Elementary and Middle School in Eastern Japan Great Disaster"

Documentary video show on "Eastern Japan Great Disaster - Record of Tohoku Korean School" and a lecture will be organized.

Place: MINOH Citizen's Activity Center (MINOH SHIMIN KATSUDO CENTER) (2<sup>nd</sup> floor, MINOH Market Park VISOLA, WEST 1, 4-5-20 BONOSHIMA, MINOH)

Date: 13<sup>th</sup>, December (Tuesday) 18:30-20:30

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA(箕面市国際交流協会)へお電話ください。職員がおてつだいます◆  
**MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail:info@mafqa.or.jp URL: http://www.mafqa.or.jp**

日時:12月13日(火)、18:30-20:30

講師:朴思柔(コマプレス)

参加費:500円(資料代)

問合せ・申込:1)セツパラム・プロジェクト(電話:080-3786-9900、  
 e-mail:masipon@nifty.com)または、2)箕面市国際交流協会

●豊能ブロック 識字・日本語交流会

箕面市、豊中市、能勢町での識字教室における実際の例を発表し、交流会を行います。

テーマ:「文字・ことばを勉強する中で感じたこと、エピソードを語り合おう」

場所:箕面市立市民会館(グリーンホール)(箕面市西小路4-6-1)

日時:1月29日(日)10:00-12:00

参加費:無料

問合せ・申込:箕面市国際交流協会

●世界をつまみ食い! 1DAYカフェ

日時:①1月28日(土)、②2月25日(土)11:00-16:00

場所:参加型コミュニティカフェ「NICO plus(ニコプラス)」(箕面市  
 萱野2-11-4)

内容:外国人市民が様々な母国料理を提供します。

メニュー:①「世界のヌードル」(ベトナム、韓国、ロシアなど)、②  
 未定

値段:ランチセット¥800、ドリンク ¥200程度

問合せ:箕面市国際交流協会

1DAYカフェが彩都にオープン!

好評の「1 DAY カフェ」が、彩都粟生 南にある「KJ WORKS」の  
 カフェスペースで、2012年2月末まで毎週水曜日から金曜日に

営業します。しばらくドリンクとお菓子をご用意します。カフェを  
 てっただが、手伝いたい外国人市民のボランティアを募集しています。

営業時間:10:00-16:00

メニュー:コーヒー&紅茶 ¥300~、各国のお菓子 ¥200~

場所:KJ WORKS ギャラリー「くらしの社」内(「彩菜みまさか」隣  
 り)(箕面市彩都粟生 南 1-16-29)

問合せ:箕面市国際交流協会

お知らせとイベント

●クリスマスジャズコンサート(無料)

日時:12月17日(土)19:00~

場所・問合せ:東生涯学習センター

電話:072-729-1145 FAX:072-729-9926

Teacher: Paksayu

Participation Fee: ¥500 (Material Charge)

For details & application:1) Sepparam Project (TEL: 080-3786-9900、e-mail:masipon@nifty.com), 2)MAFGA

●TOYONO Area Japanese Language Exchange program

Exchange program and presentation from actual class experiences at MINOH City, TOYONAKA City and NOSECHO, will be organized.

Topic: "Let's talk about our experiences of Japanese Language Learning"

Place: MINOH Citizen's Hall (MINOH SHIRITSU KAIKAN) GREEN HALL (4-6-1 NISHISHOUJI, MINOH)

Date: January. 29 (Sun), 10:00 -12:00

Participation fee: Free

For details & application: MAFGA

●One-Day Ethnic Café event

Dates: ①Jan 28 (Sat) ②Feb 25 (Sat) 11:00~16:00

Place: Community Café "NICO plus" (2-11-4 KAYANO,MINOH)

Description: Foreign residents will be serving various dishes from their home country.

Menu:①Noodles of the world (Vietnam, Korea, Russia ,etc). ②  
 unscheduled

Fee: around ¥800 (Lunch Set) ¥200(Drink)

For details: MAFGA

●One-Day Ethnic Café opens in SAITO

The popular One-Day Ethnic Café is opened at a café space of KJ WORKS, located in SAITO AOMINAMI, from every Wednesday to Friday until the end of February 2012. They serve sweets and drinks for the time being. MAFGA is looking for foreign resident volunteers who are willing to help the Café.

Opening hour: 10:00-16:00

Menu: Coffee &Tea ¥300~, Sweets from various countries ¥200~

Place: "KJ WORKS" (next to "SAISAI MIMASAKA" in GALLERY "KURASHI NO MORI") (1-16-29 SAITO AOMINAMI, MINOH)

For details: MAFGA



Information & Event

●Free Christmas jazz concert

♪Date: Dec. 17(Sat) 19:00~

Place・For details: Higashi Lifelong Learning Center (HIGASHI SHOGAI GAKUSHU CENTER)

TEL: 072-729-1145 FAX: 072-729-9926

Email: higasi@maple.city.minoh.lg.jp

◆If you have difficulties referring to each organizer or department, please ask MAFGA. We will be pleased to help you.

MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

Email: higasi@maple.city.minoh.lg.jp

日時: 12月18日(日) 18:30~20:30

場所: 箕面文化・交流センター

問合せ: 中央生涯学習センター

電話: 072-721-4094 FAX: 072-721-0495

Email: cyuuou@maple.city.minoh.lg.jp

●ふゆまつり in ライフプラザ

夜店やコンサートがあります。今年はイベント終了後の臨時バス

はありませんのでご注意ください。

日時: 12月22日(木) 18:00~20:30

場所: 総合保健福祉センター(みのおライフプラザ)

問合せ: 健康福祉政策課

電話: 072-727-9512 FAX: 072-727-3539

e-mail: lifeplaza@maple.city.minoh.lg.jp

♪Date: Dec. 18(Sun) 18:30-20:30

Place: Minoh culture and communication center (MINOH BUNKA・KORYU CENTER)

For details: Chuo Lifelong Learning Center (CHUO SHOGAI GAKUSHU CENTER)

TEL: 072-721-4094 FAX: 072-721-0495

Email: cyuuou@maple.city.minoh.lg.jp

●Winter festival in LIFE PLAZA

Enjoy night stalls and concert. Please note that no event bus service will be available after the event this year.

Date: Dec. 22(Thu) 18:00~20:30

Place: SOGO HOKEN FUKUSHI CENTER (MINOH LIFE PLAZA)

For details: Health and Welfare Policy Division (KENKO FUKUSHI SEISAKUKA)

TEL: 072-727-9512 FAX: 072-727-3539

e-mail: lifeplaza@maple.city.minoh.lg.jp

THE MINOH POST は箕面市国際交流協会、箕面市各施設、学校、スーパーマーケットなどに置いてあります。インターネットでも見られます (http://www.mafga.or.jp/japanese/syuppanbutsu.htm)。箕面市国際交流協会が行っている外国人市民ネットワーク (Foreign Residents Network) に参加(無料)すると、自宅に無料で THE MINOH POST を送ります。

THE MINOH POST is available at MAFGA, public facilities of MINOH City, schools and supermarkets etc. It is also seen on the website of MAFGA (http://www.mafga.or.jp/english/syuppanbutsu.htm). As you register on FRN (Foreign Residents Network, free) managed by MAFGA, we mail THE MINOH POST to you for free.

미노오 포스트는 미노오시 국제교류협회, 미노오시 각시설, 학교, 슈퍼마켓 등에 배포되어 있습니다. 인터넷에서도 볼 수 있습니다. (http://www.mafga.or.jp/korean/syuppanbutsu.htm). 미노오시 국제교류협회가 진행하고 있는 외국인 시민네트워크 (Foreign Residents Network)에 참가(무료)하게 되면, 자택에 무료로 최신 미노오 포스트가 발송됩니다.

此《箕面信息》，您可以在箕面市国际交流协会、箕面市的各公共设施、学校、超市等地方拿到，也可以在箕面市国际交流协会的网站上网浏览 (http://www.mafga.or.jp/chinese/syuppanbutsu.htm)。如果您参加了箕面市国际交流协会的 外国人市民网络(免费)，我们会把最新的箕面信息寄给您(免费)。

MAFGA is a nonprofit foundation supported by MINOH City. It organizes voluntary activities for cultural exchange, promote mutual understanding between Japan and other countries and provides support for foreign residents.

箕面市国際交流協会は、箕面市の支援の元に設立された非営利組織です。日本と他の国々との文化交流やさまざまな文化間の理解を進めるための活動や外国人市民のサポートをする活動を組織しています。

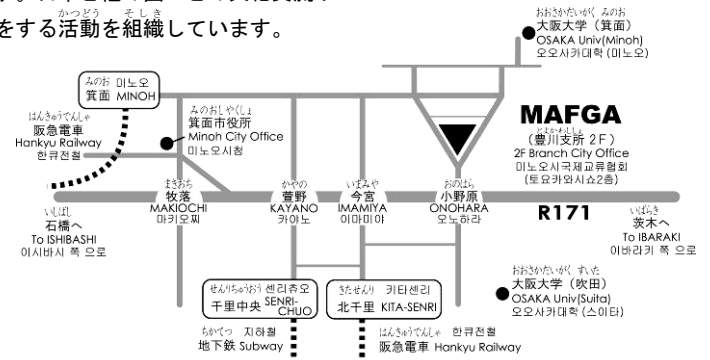
**OPEN Monday-Saturday 9:00am-5:15pm**  
開いている時間 月曜~土曜 午前9時~午後5時15分

**TEL 072-727-6912 FAX 072-727-6920**

**e-mail info@mafga.or.jp**

**URL http://www.mafga.or.jp**

TOYOKAWA branch of the MINOH City office 2F,  
1-2-1 AOMATANI-NISHI, MINOH, OSAKA 562-0023  
〒562-0023 大阪府箕面市粟生間谷西1-2-1豊川支所2階



English-Japanese edition Volunteer Editorial Staff 英日版ボランティア編集員:

Ichihara(市原), Miyazaki(宮崎), Mohammad Moinuddin, Nakata(仲田), Nishishita(西下), Ogino(荻野), Uchida(内田),

Foreign volunteers for Providing Native Check ネイティブチェック担当ボランティア:

Marina Todo

(In alphabet order)